

文化语境：翻译选择的藩篱

蓝红军

(广东外语艺术职业学院外语系, 广东 广州 510507)

[摘要] 文化语境是译者主体意识形成的决定条件,它对译者产生重要的影响,表现在译者在整个翻译过程中所作的诸多选择:翻译文本、文本解读和翻译策略及方法的选择都受到译者文化语境的影响和操控。

[关键词] 翻译 文化语境 选择 限制

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1004-6917(2008)06-0175-05

一、翻译中文化语境的概念

文化语境是研究语言使用和功能的重要语言学范畴之一。这一概念最早是由英国人类学家 Malinowski 提出来的^[1],它是指某一言语社团特定的社会规范和习俗。新的文化语境研究认为,每个言语社团都有自己的历史、文化、风俗习惯、社会规约、思维方式、道德观念及价值取向,这种反映特定言语社团特点的方式和因素构成了文化语境的全部内容。

回顾以往的翻译研究,人们大多把注意力集中在原作和译作的比较上。而近年来,翻译研究中出现了两个明显的趋向:“一是翻译理论深深地打上了交际理论的烙印;二是从重视语言的转化转向更重视文化的转换。”^[2]毋庸置疑,对翻译文本即翻译的客体进行语言学、符号学的描述是十分必要的,但翻译活动和文学活动一样,具有很强的人文学性和社会学性,它涉及原文文本、译文文本、原作者、译作者、译作读者等方面的各种关系,因而对翻译的主体要素——译者的研究同样不容忽视。对译者的研究需要我们分析其立场观点、风格特点、专业能力及其研究翻译过程中的心理活动、思维特点等,这些方面都涉及形成译者主观思想的客观文化语境,简言之,需要我们把翻译研究置于大的文化视野中。因为“翻译作为一项人类跨文化交流活动,决不仅仅是一种纯粹意义上的语言交换,也不仅仅是译者的个人活动,它在很大程度上受到诸如历史、社会、文化、政治、审美情趣等多种外部的和内部的因素的限

制”^[3]。在此,我们把影响译者翻译的总的社会历史性的语言情境称为译者的文化语境。

在翻译这种不同语言文化间交际的行为中,无论是词义的选择,还是句义的理解,每一步都离不开对文本文化语境的深入理解和研究。可以说,文本的意义最终是由文本的文化语境而不是由文本的语言外在形式决定的。正如美国著名翻译理论家 Nida 所言,“翻译是不同语言文化间的交际活动,译文的语义最终取决于听者或读者以自己所处的文化语境为导向而对文本的理解”^[4]。这与我国著名语言学者黄国文所说的“翻译中对原文意义的理解,远远不是单纯的语言理解问题,它受着文化语境的影响和制约,这一点在译文的生成过程中更是如此”^[5]有异曲同工之处。可见,译语文化语境对翻译的影响是不可忽视的。

二、文化语境对翻译选择的限制

人们常说“翻译是一种选择的艺术”,这是指选择贯穿于翻译的全过程。作为一项有目的的社会实践活动,翻译致力于转述一个异域文本,“其目的是突破语言障碍,实现并促进文化交流;其实是跨文化信息传递,是译者用译语重现原作的文化活动”^[6]。从所译文本的取材到文本意义的理解,以至文本信息的加工表达、译文句式结构、语气语体、情感含义、词汇色彩等,文本的整体与局部、宏观与微观、形式与内容各方面的关系协调,翻译行为的每一阶段、每一步骤都涉及译者对各种选择的确定。译

[收稿日期] 2007-12-17

[作者简介] 蓝红军(1971-),男(瑶族),湖南炎陵人,广东外语艺术职业学院外语系副教授,硕士。

者在整个翻译过程中所作的选择都服从于其自身的目的和选择准则。而译者的翻译目的与翻译准则等主观意识都是一定客观文化语境的产物。

社会文化具有一贯性、持久性,渗透于社会生活的各方面。无疑,它也必然渗透到翻译这种社会活动中。一方面,文化信息是翻译操控的对象,另一方面,翻译活动实际上自始至终受到社会文化的影响和操控。这种影响和操控有两种表现:其一,对译者的内部操控。任何译者都不是独立于特定的文化背景而存在的,每个译者的头脑中都深深打着自己所处的社会的文化烙印。亦即译者的所有社会活动都受他自己所处社会的历史传统、地域特征、物质条件、政治制度、民俗习惯、意识形态、文化地位、文学传统以及译者的家庭背景、教育状况等背景条件的影响。这些译者的文化语境决定或影响着译者的思维方式、价值观念、审美取向、文化意识等,使译者形成自己的翻译目的和翻译准则,指导译者处理翻译过程中的种种矛盾,进而影响和制约着译者翻译活动的全过程。其二,对翻译的外部操控。翻译是为一定的社会需求服务的,它实际上自始至终都是一种被社会权力话语操纵和控制的的活动。从翻译题材的选取(如选择哪些国家、哪些作家、哪些流派的作品来译),翻译方法的确定(如全译、摘译、编译、转译、变译),发行范围的决定乃至译者的遴选都是由代表一定社会集团利益的组织和团体(如政府、编译局、出版社等)进行操作的,译者个人并没有完全的选取自由。

(一)文化语境和翻译文本的选择。译者的文化语境是译者作为翻译主体的主体意识形成的决定条件,它对翻译过程的影响首先体现在对拟译的异域文本的选择上。梁启超曾明确把“择当译之本”^[7]列为译书三义之首。“择当译之本”往往是译者首先考虑的重大问题,这决不仅仅是个人的自由选择,它取决于翻译的动机或目的,而翻译动机的形成又受制于译者所处的文化语境。译者的主体意识——世界观、价值趋向、思维模式、认知方式、审美情趣,以及译者的知识面会使译者自然而然地选择与自己兴趣爱好以及本土特定利益相符合的文本。

严复把《天演论》作为自己翻译的首选的最根本原因是,当时我国所处的危亡时刻和其强烈的忧国忧民意识。严复最初将《天演论》一书的中文书名命

名为《进化论与伦理学》,但严复对其“伦理学”部分未予选择,而只取“进化论”部分,其目的“一是要以西方进化论原理从根本上探讨国家发强之因,二是强调物竞天择的普遍规律,指出中国已在世界竞争中落伍,只有除旧布新,提高民智民德民力,才可能与外强争胜负,三是以引入进化论和提高‘三民’为救亡之术,最终为了国富民强之本”^[8]。从表面上看,这是译者出于自己的认识和需要而作的选择,但实际上反映了文化语境对于译者“当译之本”的选择的制约。

“社会不仅规定了译者的价值观,也会使译者形成一定的理想,如社会理想,道德理想,审美理想等等。”^[9]任何文本的取材都是从世界这个连续、无限的“底本”中选取的“述本”,原文作者从这个“底本”中截选下来的“述本”本身就是其价值取向的反映和体现,译者选择某一述本作为翻译的原本,也同样是其价值取向的表现。译者对译本的选择从某种角度而言反映了译者对作者价值观念的认同,在译者与作者价值观念发生冲突的时候,译者的选择无不显示出译者对两种价值观念的认定。

五四运动之后,由于无产阶级先进思想在我国的传播,一大批革命知识分子大量译介了马列主义著作和无产阶级文学作品。可以说,时代既造就了翻译家,也规定了他们的思想,而这样的翻译家又通过译介符合时代和社会需要的作品而促进了社会和时代的进步。瞿秋白翻译高尔基的名作《海燕》的用意是以《海燕》的革命意识号召、动员人们起来革命。因为“《海燕》在俄国是号召和动员人们起来革命的战斗檄文”^[10]。瞿秋白对《海燕》这部作品的选择充分反映出他的革命意识和政治观点。我国著名的文学翻译家草婴“想通过翻译让读者了解反法西斯斗争的真实情况,从而增加中国人民对抗日战争胜利的信心”^[11],20世纪50年代他主要翻译苏联作家肖洛霍夫的作品;1960年后,他又先后花了约20年时间,向我国读者系统地介绍了托尔斯泰的作品。草婴曾明确指出:“我之所以介绍肖洛霍夫的作品,是因为我认为在苏联作家中,肖洛霍夫是继承19世纪俄国现实主义文学传统很出色的一个,尤其是继承托尔斯泰的传统,发扬他的人道主义精神。”^[12]

译者的个人兴趣、知识、经验、文艺修养、欣赏习惯等的制约,以及社会和民族的需要、社会的意识形

态的影响,会使译者形成自己明确的进行翻译文本选择的标准。我国著名的翻译家文洁若谈到其翻译日本文学时说:“我喜欢选择那种具有强烈的艺术感染力的作品来译……对日本作品我还有个标准或原则:着重翻译那些谴责日本军国主义对我国发动的侵略战争的作品,其中包括天主教作家远藤周作的《架着双拐的人》和三浦绫子的《绿色荆棘》。”^[13]我国现代主义诗人、翻译家穆旦,早年留学美国,研习英美现代文学,1953年回国后开始从事翻译活动,他首先翻译了苏联作家季摩菲耶夫的《文学原理》和《别林斯基论文学》。除了苏联文学外,他还选择翻译了英国的雪莱、拜伦、济慈、布莱克等诗人的诗歌,因为这些诗人的作品具有“进步的、革命的、积极的”现实意义,而这些意义是当时翻译选材的最高准则^[14]。其次,对于翻译文本的确定,译者并非能完全自主选择,在很大的程度上,这还涉及到社会权力话语的外部控制。根据福柯(Foucault)的权力话语理论,社会中的各个层面都有一个由权力话语组成的网,控制和驾驭着社会成员的思维行动以及组织规范或条例,使社会的所有活动都受到这一特定话语定义的限制,使得翻译活动同文学活动一样成为文化操控的产物。

长期以来,我国的文艺工作者在党的领导下,坚持“为人民服务,为社会主义建设服务”的方向,坚持“百花齐放、百家争鸣”的方针,为我国的文艺工作作出了极大的贡献。1954年在第一次全国文学翻译工作会议上,茅盾作了题为《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的发言,明确提出:“文学翻译必须在党和政府的领导下有主管机关和各有关方面同意拟定计划,组织力量,有方法、有步骤的来进行。”^[15]建国后的一段时间里,我国和苏联的关系良好,我国对待外国文艺的政策与苏联的基本一致。出于“为革命服务、为创作服务”的需要,苏联文学和有关社会主义国家文学的翻译和介绍工作受到特别的重视。而从20世纪50年代至70年代,我国对欧美的现代文学,“接受”是有一定范围的。

在西方,翻译活动也受到社会文化的外部影响和操控。宗教改革家马丁·路德和威廉·廷代尔所译的《圣经》因触犯了宗教神权,曾遭到查禁甚至被焚毁。长期以来,欧美国家的译者一直按自己心目中的“阿拉伯形象”对阿拉伯文学进行取舍,被译成欧

美文字的阿拉伯文学往往是那些表现野蛮、荒诞、偷盗、恐怖、色情等社会阴暗面的作品^[16]。

(二)文化语境和翻译文本的解读。翻译是跨时空、跨文化、跨语符的交际活动,翻译的过程是译者理解源语文本和用目的语再现文本意义的过程。它涉及到原文语言系统、原作者对语言的使用、译文语言系统、译者的语言使用等多种语言关系。两种语言之间的交往与交流实际上是两种文化、两种价值观、两个历史的碰撞。

奈达(Nida)认为,翻译即译义(Translation is translating meaning)。从文本翻译的整个过程来看,我们不可否认“译义”是翻译任务的具体体现。然而,此处的“meaning”,其意义是连接人与世界、主观与客观的纽带。它并非物质实体,也非精神实体,它只对主体的理解发生作用,离开主体的理解过程,意义就不能产生直接的物理作用或精神效应。在不同社会文化背景下的人,有着不同的立场、经历、能力、教养、情感体验,因此,文本世界中的意义对于不同的读者所产生的意义不尽相同。意义会随着时代的变化而变化,它受着社会思想、思潮的制约和影响。同时,作为翻译的主体,译者也在不断地变化,译者所处的社会文化语境在一定程度上左右着人们对翻译客体——文本的理解。

“原文文本是一个被决定了的同时又是开放着的世界。”^[17]一方面,文本有作者刻意安排的语言所赋予的原意,它对译者有一定的制约性,不是可以随意解释的。另一方面,原文文本只是以文字存在的一种形式,它并非一个被固定的东西,而是一个开放的系统。译者对文本意义的理解和解释过程,是充分发挥其主体性的过程。分属不同时代、不同地域、不同的社会文化语境的译者与原文作者之间的距离是难以逾越的。而对于同一原文文本,不同的译者更会作出不同的阐释。

傅仁臣对比分析了法国剧作家 Beckertt 的名作《等待戈多》的一个英文译本和一个中文译本,指出尽管 Beckertt 本人并无意让读者将该作品理解为宗教性质的剧作,但英文译本倾向于阐释它为反映基督教思想的剧本,而中文译本则倾向于视其为多少折射着佛教思想的作品^[18]。因为剧中着意描写的一些意向,如“树”、“拯救灵魂的某种力量”,使基督教文化环境下的英文译者很自然地联想到“圣诞树”和

“上帝”及基督教教义,而处于佛教传统下的中文译者自然地联想到“菩提树”和“佛祖”及佛教教义。

另据杨周翰教授的统计,在莎士比亚戏剧《李尔王》中,“Nature”一词出现了40多次,译者根据不同的上下文分别译成了“天地、造化、本性、人性、人、生命、精神、身体、仁慈、慈悲、人伦、天道人伦等等”,但最多的还是译成了“孝”^[19]。因为在西方文化中,父母疼爱子女,是“nature”,子女尽忠于父母也是“nature”,并不强调家长的权威地位。而在我国传统文化中,儒家思想根深蒂固,“三纲五常”、“孝、悌、忠、信”等级观念极强,强调儿女应对父母尽义务。

译者的文化背景往往会使得译者形成自我文化意识,在阅读文本之前,译者的内心便隐藏了其在一定的文化背景下产生的文化预设。译者与原作者有着各自的文化背景,文化的差异跟文字语言的差异一样,可能成为翻译的障碍。译者对于原作的文化如何解读、如何阐释、如何译出原作的信息等受到自己的文化语境的制约。有人将 Scoot Turrow 写的 *Presumed Innocent* 书名译成《假设的无辜者》^[20],现在看来应属于误译。*Presumed Innocent* 是由法律术语 *presumption of innocence* (无罪推定) 稍加变化而来。无罪推定原则是西方国家刑事诉讼中的一条家喻户晓的基本准则,其精神作为人权观念渗透到社会生活的许多方面。而在我国,“无罪推定”这一概念一度被认为是包庇罪犯的资本主义社会的反动的法律,且至今仍存争议。从这一点上看,译者在这样的社会文化环境下出现误译,也是情有可原的。

(三)文化语境和翻译策略与方法的选择。译者作为跨越语言与文化的使者,其所面临的文化有译入语文化和源语文化,因此在翻译过程中译者不可能不考虑文化之间的差异。各国各民族的政治、经济有强有弱,其文化也分别处于强势文化地位或弱势文化地位。译者对于这种文化地位的认识和态度,以及译者对于翻译中民族文化的敏感性均制约着译者的翻译选择。在翻译活动中,处于一定文化语境下的译者,面对两种不同的文化,往往有着自己的态度和立场。出于不同的动机和目的,译者至少可以选择三种文化立场:一是对出发语文化的认定,二是对目的语文化的认定,三是对出发语和目的语文化的平等性的认定。而文化立场的确立无疑

决定着译者的翻译观,进而影响到其翻译策略的选择。

在征服古希腊的初期,出于对古希腊文化的仰慕,古罗马人把古希腊文本视如珍宝,因此他们在翻译中紧随原文,甚至亦步亦趋、依样模仿。当时,恩尼乌斯所译的欧里底斯的悲剧,普劳图斯和泰伦斯所译的希腊喜剧都表现出这种倾向。后来,古罗马人逐渐认为自己是胜利者和征服者,在文化上也理应是胜利者,因而其后来的翻译活动中古希腊文本被当成了“战利品”来处置,对其采取的翻译方法也变得十分自由和随意。

以色列学者 Even-Zohar 认为,异化和归化“与其说是译者出于自觉的方法选择,还不如说是特定文化所处的特定状态和地位所决定的”^[21]。林纾和严复的翻译往往采用意译与归化的方法,原著用第一人称叙述的常被改作由作者本人叙述。这是由译者当时所处的客观文化环境决定的:当时我国仍处于封建社会,闭关锁国的政策使人们长期以来在心理上带有强烈的文化优越感,表现在翻译策略的选择上即采用高度归化的语言来进行翻译。

除了文化态度外,译者对自己民族文化中价值趋向的考虑也是由译者自身的文化语境决定的。不同的价值观又影响着译者的翻译策略和方法以及对具体词义的褒贬转换。

英国哈葛德的小说 *Joan Haste* 的译者杨紫麟(笔名蟠溪子)在翻译此作时隐去了迦茵与亨利相爱私孕以及亨利为了爱情不顾父母之命的情节,这种处理反映了译者对自己民族文化中“女子贞洁为重,未婚先孕有污名节”婚姻观念的考虑。又如:

“After all,” counseled Sonnenfeldt, “you are the only Republican I know with the proper academic credentials.” Kissinger demurred. Such an offer, he said, was highly unlikely.

译文:索南费尔特劝他说,“共和党里我知道只有你具有这适当的学术方面的条件。”基辛格免不了谦虚一番,说恐怕不大可能给他这样的职位吧^[22]。

“demurred”在此被译为“免不了谦虚一番”。实际上“demur”意为对某事物表示怀疑或反对,我国传统文化以谦虚为美德,而西方文化却并不以为然,此处译者的处理体现了其受到了我国传统观念的影响。

除了价值观对译者的翻译产生影响外,译者的

审美情趣也同样影响着译者的翻译活动。译者是原作艺术美的欣赏者和接受者,同时又是审美再创造的主体。因审美视角、审美能力的不同,不同的译者有不同的译本,不同的译本反映译者不同的审美感受。一个民族具有自身的文化所特有的价值观、审美观,一部译作所反映的既有其民族的也有其个体的审美特性。著名翻译家张谷若在译《苔丝》时,在各章节题目的处理上全部采用了四字词格:

The Maiden 白璧无瑕
Maiden No More 陷淖泥沼
The Rally 旗鼓重整
The Consequence 兰因絮果
The Woman Pays 痴心女子
The Convert 冤家路窄
Fulfillment 功成圆满

中国读者看到张谷若的中文题目,恐怕会以为这是一部我国传统的爱情小说。四字词格的采用,体现出国人审美的偏好:工整美。从内容上看,它言简意赅;从形式上看,它整齐匀称;从语音上看,它顺口悦耳。我们无意去讨论这种归化处理方法的优劣,但其中“兰因絮果”、“功成圆满”等表达方式与中国佛教文化对译者的根深蒂固的影响不无关系。

文军、高晓鹰在评论《飘》的两种译本时认为小说中的人物 Melanie 译为“玫兰妮”更合适,因为“兰,意为兰花,我国自古就有把女子比如兰花的传统,而这类女子多半是优雅贤淑的代表”^[23]。这也反映出我国传统的审美观念对翻译活动产生的影响。

三、结语

翻译是一种文化活动,翻译离不开活动的主体——人,离不开特定主体所处的文化环境。译者的文化语境是译者的主体意识形成的决定条件,它影响着译者翻译的全过程,影响着翻译文本的选择、对文本的理解和翻译方法的采用。同时译作也反映了译者的价值观念、审美情趣以及文化意识等。译者本身有自己独特的经历遭遇、个性特征和情感体验,具有自己的世界观、人生观和伦理道德观念。因此,不同的译者会对同一作品形成不尽一致的理解,译者作为特定文化中的一分子,其社会化的过程中,不可避免地受到该文化的重要影响,因此其在特定时代的价值观、心态、情趣等必然会影响到其在翻译过程中所作的各种选择。

[参考文献]

- [1]刘润清.西方语言学流派[M].北京:外语教学与研究出版社,1999:278.
- [2]郭建中.当代美国翻译理论[M].武汉:湖北教育出版社,2000:135.
- [3]许均.论翻译之选择[J].外国语,2002,(1).
- [4]Eugene A. Nida. Language, Culture and Translating[M].上海:上海外语教育出版社,1993:116.
- [5]黄国文.语篇分析的理论与实践[M].上海:上海外语教育出版社,2001:124.
- [6]杨仕章.文化翻译观:翻译诸悖论之统一[J].外语学刊,2000,(4).
- [7]郭延礼.中国近代翻译文学概论[M].武汉:湖北教育出版社,1998:227.
- [8]王克非.翻译文化史论[M].上海:上海外语教育出版社,1997:250.
- [9][17][19]吕俊,侯向群.英汉翻译教程[Z].上海:上海外语教育出版社,2001:250;169;212.
- [10][11][12][13]许均.文学翻译的理论与实践[M].南京:译林出版社,2001:9;7;8;11.
- [14][16]蒋晓华.意识形态对翻译的影响:阐发与新思考[J].中国翻译,2003,(5).
- [15]罗新璋.翻译研究论文集[C].北京:商务印书馆,1984:7.
- [18]柯平,张萍.翻译——社会文化环境的产物——评《翻译:宗教、意识形态、政治》[J].中国翻译,2000,(2).
- [20]罗进德.谈谈误译的文化背景[A].郭建中.文化与翻译[C].北京:中国对外翻译出版公司,2000:165.
- [21]王东风.归化与异化:矛与盾的交锋?[J].中国翻译,2002,(5).
- [22]张培基等.英汉翻译教程[Z].上海:上海外语教育出版社,1980:41.
- [23]文军,高晓鹰.归化异化,各具一格——从功能翻译理论角度评价《飘》的两种译本[J].中国翻译,2003,(5).

[责任编辑:李玉萍]

[校对:黎伟盛 李玉萍 李梅]

文化语境:翻译选择的藩篱

作者: [蓝红军](#)
 作者单位: [广东外语艺术职业学院外语系, 广东广州, 510507](#)
 刊名: [广西社会科学](#) 
 英文刊名: [GUANGXI SOCIAL SCIENCES](#)
 年, 卷(期): 2008 (6)
 被引用次数: 1次

参考文献(17条)

1. [吕俊;侯向群](#) [英汉翻译教程](#) 2001
2. [王克非](#) [翻译文化史论](#) 1997
3. [郭延礼](#) [中国近代翻译文学概论](#) 1998
4. [杨仕章](#) [文化翻译观:翻译诸悖论之统一](#) 2000(04)
5. [黄国文](#) [语篇分析的理论与实践](#) 2001
6. [Eugene A. Nida](#) [Language, Culture and Translating](#) 1993
7. [许均](#) [论翻译之选择](#)[期刊论文]-[外国语](#) 2002(01)
8. [郭建中](#) [当代美国翻译理论](#) 2000
9. [文军;高晓鹰](#) [归化异化, 各具一格—从功能翻译理论角度评价<飘>的两种译本](#)[期刊论文]-[中国翻译](#) 2003(05)
10. [张培基](#) [英汉翻译教程](#) 1980
11. [王东风](#) [归化与异化: 矛与盾的交锋?](#)[期刊论文]-[中国翻译](#) 2002(05)
12. [罗进德](#) [谈谈误译的文化背景](#) 2000
13. [柯平;张萍](#) [翻译—社会文化环境的产物—评<翻译: 宗教、意识形态、政治>](#) 2000(02)
14. [罗新璋](#) [翻译研究论文集](#) 1984
15. [蒋晓华](#) [意识形态对翻译的影响: 阐发与新思考](#)[期刊论文]-[中国翻译](#) 2003(05)
16. [许均](#) [文学翻译的理论与实践](#) 2001
17. [刘润清](#) [西方语言学流派](#) 1999

本文读者也读过(9条)

1. [罗阳](#) [翻译中文化语境的作用与处理方法](#)[期刊论文]-[海外英语\(中旬刊\)](#)2010(5)
2. [骆乐, LUO Le](#) [浅谈社会因素对翻译标准选择的影响](#)[期刊论文]-[安阳师范学院学报](#)2002(1)
3. [夏丽娜](#) “成事性言语行为”与文化语境翻译[期刊论文]-[同济大学学报\(社会科学版\)](#)2003, 14(2)
4. [王大来](#) [论翻译的社会文化语境因素](#)[期刊论文]-[黄冈师范学院学报](#)2009, 29(5)
5. [房萍, FANG Ping](#) [翻译过程中的文化语境因素分析](#)[期刊论文]-[牡丹江师范学院学报\(哲学社会科学版\)](#) 2010(1)
6. [段美乔, DUAN Mei-qiao](#) [论社会文化语境的转换与中国文坛对意识流文学的译介与接受](#)[期刊论文]-[徐州师范大学学报\(哲学社会科学版\)](#)2010, 36(5)
7. [陈夏南, CHEN Xia-nan](#) [论论语文化语境对翻译活动的影响](#)[期刊论文]-[同济大学学报\(社会科学版\)](#) 2007, 18(4)
8. [吴珊珊](#) [语境分析与小说语篇翻译](#)[期刊论文]-[大家](#)2010(16)
9. [张宏瑜](#) [文化语境视角下的可译度研究](#)[学位论文]2009

引证文献(1条)

1. [张俊](#) [浅析译者主体性在选词中的体现](#)[期刊论文]-[读与写\(教育教学刊\)](#) 2009(11)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_gxshkx200806041.aspx